Porównanie tłumaczeń Jana 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Mi] Nam trzeba czynić ― dzieła ― posyłającego Mnie póki dzień jest. Przychodzi noc kiedy nikt [nie] jest w stanie działać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mi trzeba wykonywać dzieła Tego który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba nam wykonywać dzieła\* Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień;\*\* nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Nam)\* trzeba czynić dzieła (tego), (który posłał) mnie, póki dzień jest. Przychodzi noc, gdy nikt (nie) może działać.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mi trzeba wykonywać dzieła (Tego) który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać |

1. 1) <x>500 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:9</x>; <x>500 12:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Liczne rękopisy: "mi". [↑](#footnote-ref-4)